

ÇOCUK KLASİKLERİ

Kısaltılmış Metin

İKİ ŞEHİRİN HİKÂYESİ

ÇEVİRİ SEDA SEVİNÇ

CHARLES DICKENS

MUNDİ
ÇOCUK



CHARLES DICKENS

İKİ ŞEHRİN
HİKÂYESİ

Mundi Çocuk

İki Şehrin Hikâyesi, Charles Dickens

İngilizce aslından uyarlayan: Seda Sevinç

A Tale of Two Cities

Bu çeviride kaynak alınan baskı: *A Tale of Two Cities*, Penguin Classics, Londra, 2011

© 2024, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: Temmuz 2024, İstanbul

Bu kitabın 1. baskısı 3 000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Sevinç Sanem Erzurumlu

Editör: Ebru Arun

Düzeltili: Mert Tokur

Mizanpaj: Bahar Kuru Yerek

Sanat yönetmeni: Utku Lomlu / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Kapak tasarımı: Beyza Keçilioğlu / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Baskı ve cilt: Melisa Matbaacılık Yayıncılık San ve Dış Tic. Ltd.

Maltepe Mah. Davutpaşa Çiftahavuzlar Sk. No: 16 Acar San. Sit.

Zeytinburnu, İstanbul

Sertifika No: 45099

ISBN 978-625-6324-12-1

MUNDİ KİTAP

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25, Sarıyer / İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

mundikitap.com

bilgi@mundikitap.com

Mundi Kitap, Can Sanat Yayınları Yapım ve Dağıtım Tic. ve San. A.Ş.'nin tescilli markasıdır.

Sertifika No: 43514

CHARLES DICKENS

İKİ ŞEHRİN
HİKÂYESİ

İngilizce aslından uyarlayan

Seda Sevinç



CHARLES DICKENS, 1812'de İngiltere'nin Portsmouth kentinde doğdu. Babası hapse düşünce okuldan ayrıлып bir fabrikada çalışmak zorunda kaldı. Bu dönemde işçi sınıfının yaşamını ve sıkıntılarını yakından tanıma fırsatı buldu. Babası dönünce eğitimini tamamladı. Önce bir avukatla, sonra liberal bir gazetede çalıştı. *Mister Pickwick'in Serüvenleri* (1837) adlı ilk romanı çok tutuldu. Ardından gelen *Oliver Twist* önce yayın yönetmenliğini üstlendiği bir dergide tefrika edildi. Bunu *Nicholas Nickleby*, *Antikacı Dükkânı* ve *Martin Chuzzlewit* izledi. *Bir Noel Şarkısı* (1843) olağanüstü bir başarı elde etti. *Dombey ve Oğlu*, Dickens'in romancılığında bir dönüm noktası oldu. *David Copperfield*'da, toplumsal sorunlardan çok kendi deneyimlerine ağırlık veren Dickens, *İki Şehrin Hikâyesi* ve *Büyük Umutlar*'la zirveye çıktı. Dickens'in yapıtları, gerçekçi biçemin, düzyazı ustalığının, mizahi bir dehanın ve benzersiz edebî karakterlerin en önemli örnekleri olarak değerlendirildi. Dickens, 1870'te Chatham yakınlarında Gad's Hill'deki kır evinde öldü.

SEDA SEVİNÇ, 1992'de doğdu. Lisesinde İngilizce öğrenim gördü. 2015'te Hacettepe Üniversitesi Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü'nden mezun oldu. Telif hakları üzerine çalıştı. Marmara Üniversitesi Gazetecilik Anabilim Dalı Yayıncılık Yönetimi Bölümü'nü "Türkiye'de Çeviri Yayıncılığı ve Telif Hakları" başlıklı yüksek lisans teziyle bitirdi. Editör ve çevirmen olarak çalışmaktadır.

BAYAN MANETTE'İN BABASINA NE OLDU?

1789 yılında Fransız Devrimi'nin ilk şaşırtıcı olayı vuku buldu; Paris'teki Bastille Hapishanesi bir grup kızgın kimselerce ele geçirildi ve aristokratlar yüzünden tutuklanmış insanlar serbest bırakıldı. Zengin takım tarafından baskılanan bu fakir insanlar adeta çıldırmışlardı zira yıllardır bir korku imparatorluğunun baskısı altındaydılar.

1775 Kasım'ının iç karartıcı bir gününde, yani bahsi geçen olaydan tam 14 yıl önce bir beyefendi, genç bir hanımefendiyle bir anlaşma yapmak üzere Dover'daki bir hana vardı. Bu beyefendinin adı Jarvis Lorry idi; Londra'da bulunan Paris ve Londra arasındaki işleri yürüten Tellson Bankası'nın bir çalışanıydı. Çalıştığı yer tarafından bu genç hanım için özel olarak oldukça hassas ve alışılmadık bir aile meselesi için gönderilmişti.

Bir süre bekledikten sonra hanın garsonu, Bayan

Manette'in geldiğini ve Tellson Bankası'ndan gelen bu beyefendiyi beklediğini söyledi.

Bay Lorry ofise girdiğinde Bayan Manette'nin 17 yaşından büyük olmadığını gördü. Adamın gözleri bu kısa boylu, hafif, güzel vücuda, altın sarısı saçlara ve meraklı bir ifadeyle duran ve kendininkilerle buluşan bir çift mavi göze takıldı. Yıllar önce Channel'dan geçerken kucağına aldığı bir çocukla olan benzerliği geçti aklından.

"Lütfen oturun, bayım," dedi genç kadın. Sonra devam etti:

"Dün bankanızdan bir mektup aldım, daha önce hiç görmediğim zavallı ölmüş babamdan kalan küçük bir varlık hakkındaydı, Paris'e gelmem gerektiğini ve bankadan bir beyefendiyle görüşmem gerektiği belirtiliyordu."

"Ben o beyefendiyim," dedi Bay Lorry.

Genç kadın adama kendisinden ne kadar yaşlı ve bilge olduğunu belirtmek amacıyla hoş bir reverans yaptı. Adam, ona bir selam daha verdi.

"Bankaya, Fransa'ya gitmemin gerektiğini ancak yetim olduğumdan yolculuk sırasında değerli bir beyefendinin koruması altına girebileceğimi, bu konuda

bir şey yapabilirse minnettar olacağımı belirten bir cevap yazdım,” dedi genç kadın.

Bay Lorry, “Bu görev bana verildiği için çok mutluyum,” dedi. “Görevi yerine getirmekten de ayrıca mutluluk duyacağım.”

“Efendim, size gerçekten çok müteşekkirim. Bankadan bana bu beyefendinin işin ayrıntılarını açıklayacağını ve her şeye hazırlıklı olmam söylendi. Elimden geleni yaptım ve bu işin ne olduğunu çok merak ediyorum doğrusu.”

Bay Lorry, en iyi şekilde nasıl açıklayabileceğini düşünürken nedense onunla daha önce tanıştıklarını söylemekten kaçınması gerektiğini hissetti ve olayları anlatmaya başladı.

“Bayan Manette, ben bir işinsanıyım. Yerine getirmem gereken bir görevim var ve siz de beni insani duyguları olan biri değil de konuşabilen bir makine olarak düşünün. Başka bir şey değilim zira. Şimdi izinle size müşterilerimizden birinin hikâyesini anlatacağım. Fransız bir beyefendiden bahsedeceğim, çok yetenekli bir doktordan.”

“Beauvais’liydi değil mi?” diye sordu Bayan Manette.

“Evet Beauvais’li. Babanız gibi o da Paris’te tanınan biriydi. Ben de onu tanıma şerefine nail oldum, işimiz iş ilişkisiydi fakat gizliydi. 20 yıl evvelinden bahsediyorum, Fransa şubesinde çalışıyordum. Kendisi İngiliz bir hanımefendiyle evlendi, Fransa’daki pek çok aile ve beyefendi gibi onun da işlerinin hepsi Tellson’ın elindeydi. Ben de vekillerinden biriydim. Bunlar hep iş ilişkisiydi Bayan Manette, hiçbiri samimi duygular barındırmıyordu. İş hayatım bir görüşmeden diğerine şeklinde geçiyordu, kısacası duygularım yok benim, ben yalnızca bir makineyim. Devam edecek olur...”

“Ama bu benim babamın hikâyesi beyefendi,” dedi bilmiş bir şekilde Bay Lorry’ye bakarak, “yetim kaldığım zaman beni İngiltere’ye alıp getiren sizdiniz. O kişinin siz olduğuna neredeyse eminim.”

Bay Lorry, kendisine büyük bir güvenle teslim edilen Bayan Manette’in tereddütlü küçük elini bir seremoniyle öptü.

“Bayan Manette, evet o kişi bendim. Siz o zamandan beri Tellson’ın gözetimindesiniz ve ben de o zamandan beri diğer Tellson işleriyle meşgulüm. Ah duygular... Benim hiç vaktim yok duygulara ayıracak...” dedi ve hikâyesine devam etti.

Sizin de belirttiğiniz gibi, bu babanızın hikâyesi. Farka gelecek olursak elbette, eğer babanız ölmeseydi ... durun korkmayın!”

Genç kız korkmuştu, bir an için belki de babasının ölmemiş olabileceğini düşünüp iki eliyle adamın kollarına yapışmıştı.

“Hayal gücünüzü biraz zorlayın lütfen,” dedi Bay Lorry yatıştırıcı bir tonla, “bu yalnızca bir iş meselesi. Size söylediğim gibi Bay Manette eğer ölmemiş olsaydı, yalnızca sessiz bir şekilde ortadan kaybolmuş veya kaçırılmış olsaydı, hiçbir şey onun izini süremese de hangi korkunç yere gittiğini tahmin etmek pek zor olmasaydı, herhangi birinin herhangi bir süre boyunca hapishaneye gönderilip orada unutulmasını sağlayacak kadar ayrıcalıklı bir düşmanı olsaydı, karısı krala, kraliçeye, saraya, din adamlarına ondan haber alabilmek için yalvarıp yakarsaydı ve bunların hepsi bir hiç için gerçekleşmiş olsaydı evet babanızın hikâyesi, Beauvais’li talihsiz doktorun hikâyesi olurdu.”

“Bana daha fazlasını anlatın lütfen,” dedi genç kadın.

“Anlatacağım. Buna dayanabilir misiniz?”

“Şu an beni içinde bıraktığınız belirsizliktense her şeye dayanırım.”

“Doktorun karısı, küçük çocuğu doğmadan önce kocasının akıbetiyle ilgili bu belirsizliklerden dolayı çok acı çekiyordu.”

“O küçük çocuk bir kız çocuğuydu,” diyerek araya girdi Bayan Manette.

“Evet, bir kız çocuğu. Zavallı kadın, küçük kızını doğmadan önce o kadar acı içindeydi ki, onu babasının öldüğü inancıyla yetiştirerek çocuğu ıstırap içinde bırakmamaya karar vermişti. Siz henüz iki yaşındayken, mutlu ve güzel bir şekilde büyüye bilmeniz için terk etti sizi. Babanızın akıbetinin belli olmasını beklemeden, tüm bu kara bulutları hayatından çıkarmak için seni terk etti. Ailenizin büyük bir serveti olmadığını biliyorsunuz; sahip olunan her şey size ve annenize bırakılmıştı. Yeni bir mülk ya da para keşfi yok ancak...”

Bayan Manette, Bay Larry'nin kollarını daha da sıktı istemsizce.

“Ancak babanız bulundu. Yaşıyor. Çok değişmiş, neredeyse bir enkaza dönmüş ama yine de en iyisini umacağız. Sonuç olarak her şeye rağmen yaşıyor. Babanız Paris'te yaşlı bir hizmetçinin evine götürüldü, sizinle oraya gideceğiz. Onu hayata ve rahata kavuşturacaksınız.”

Babasını umduğu şekilde göremeyeceği için vücudunu bir ürperti kapladı genç kızın. Bastille zindanında korkunç bir 18 yıl geçirdikten sonra yalnızca babasının hayaletini bulacaktı.

Sanki rüyasında sayıklıyormuş gibi alçak, belli belirsiz bir sesle, “Onun hayaletini göreceğim, kendisi değil hayaleti olacak...”

Bay Lorry sessizce kollarını tutan elleri tuttu.

“En iyiyi ve en kötüyü artık biliyorsun. Zavallı bir adamcağıza doğru yola çıkacaksın, uzun bir deniz yolculuğu, ardından da bir kara yolculuğu olacak ve en sonunda onun yanında olacaksın.”

“Bir Şey daha var,” diye devam etti Bay Lorry, “Şu an ismi başka, kendi ismi çoktan unutulmuş ya da gizlenmiş. Şimdi bunları sormak yararsız, hatta daha kötü olacaktır. Şimdi yıllardır unutulup unutulmadığını ya da kasıtlı bir Şekilde tutsak olup olmadığını öğrenmeye çalışmak, herhangi bir Şekilde olayı so-ruşturmak yararsızdan da öte, tehlikeli olacaktır. Bu konudan hiçbir yerde ve hiçbir Şekilde bahsetmemek, onu en azından bir süreliğine de olsa Fransa’dan uzaklaştırmaya çalışmak çok daha iyi olur. Tellson bile olayı anlatmaktan kaçınır ki onlar devlete para ödedikleri için gvendedirler. Üzerimde konuyu açıkça





Yıllarca Paris'teki Bastille Hapishanesi'nde tutulan Doktor Manette sonunda serbest kalır ve kızı tarafından Londra'ya götürülür. Yaşadıklarının etkisiyle yıpranan doktor, kim olduğunu bile zor hatırlar. Gittikleri yerde kızıyla kendilerine sakin bir yaşam kurarlar ancak dünya tarihini altüst eden olaylar onların hayatını da etkiler.

İngiliz yazınının önde gelen ismi Charles Dickens, *İki Şehrin Hikâyesi*'nde Fransız Devrimi sırasında Paris ve Londra'da geçen sürükleyici bir macerayı anlatıyor.

MUNDI
ÇOCUK

roman

8 yaş ve üzeri

mundikitap.com

[f](#) [@](#) [%](#) mundikitap

ISBN 978-625-6324-12-1



9 786256 324121